



AN ROINN | DEPARTMENT OF
OIDEACHAIS | EDUCATION
AGUS EOLAÍOCHTA | AND SCIENCE

Scéimeanna Marcála

Scrúduithe Ardteistiméireachta, 2001

Spáinnis

Ardleibhéal

Marking Scheme

Leaving Certificate Examination, 2001

Spanish

Higher Level

AN ROINN OIDEACHAIS

Certificate Examinations 2001

SPANISH

Leaving Certificate Higher Level

MARKING SCHEME

(Total Marks: 300)

GRADING

A: 255 - 300	B: 210 - 254	C: 165 - 209
	D: 120 - 164	
E: 75 - 119	F: 30 - 74	N.G.: 0 - 29

Freagairt trí Ghaeilge: Bónas

Gnáthráta: 5% den Iomlán

Marc	Bónas	Marc	Bónas	Marc	Bónas
226 - 231	11	259 - 265	6	292 - 298	1
232 - 238	10	266 - 271	5	299 - 300	0
239 - 245	9	272 - 278	4		
246 - 251	8	279 - 285	3		
252 - 258	7	286 - 291	2		

LISTENING COMPREHENSION TEST

M18A

80 Marks

1. *Mulán.* 3 + 3 + 3 + 2 marks **(11 marks)**
- (a) Adventure; humour; love. (3 x 1 mark)
 - (b) Dresses as a soldier [1 mark] and fights [1 mark] against the enemy/the warriors from Central Asia [1 mark]. (3 marks)
 - (c) That a woman can do the same things as a man. (3 marks)
 - (d) two of the following: honour, family, fidelity/loyalty. (2 x 1 mark)
2. *Entrevista con un Atleta.* 3 + 4 + 3 + 2 **(12 marks)**
- (a) (An athlete lives well) but doesn't make as much money/a fortune as some football players do/ less money in athletics. [Comparison necessary.] (3 marks)
 - (b) The professional life of an athlete is very short. (2 marks)
Athletes need to save for the future. (2 marks)
 - (c) He doesn't have time/the life of an athlete is too difficult to have a girlfriend/it is difficult to meet someone. (3 marks)
 - (d) Return to his home town. (1 mark)
Work in Madrid. (1 mark)
3. *Pilar habla de un Día de Trabajo.* 4 x 3 marks **(12 marks)**
- (a) She can park easily/There is less traffic. (3 marks)
 - (b) Opens the door. (1 mark)
Turns off the alarm. (1 mark)
Switches on the computer. (1 mark)
 - (c) The heating does not work properly/well. (3 marks)
[The heating does not work = 1 mark]
 - (d) She is usually too tired to study, so does not learn much. (3 marks)
[She is usually too tired to study = 2 marks]
[She does not learn much = 1 mark]

4. *Los Jóvenes que Beben demasiado.* 4 x 3 marks **(12 marks)**
- (a) 25% / twenty-five per cent. (3 marks)
- (b) ½ / half. (3 marks)
- (c) That when under the influence of (alcoholic) drink, one's driving becomes worse/drinking makes you drive more dangerously. (3 marks)
[They know the risks attached. = 1 mark]
- (d) That although young people nowadays drink a lot, they drink less than young people ten years ago. (3 marks)
[Young people drink less than ten years ago / long ago] = 2 marks]
[Young people drink a lot nowadays = 1 mark]
5. *Trabajando como 'Au Pair'.* 3 + 2 + 2 + 2 **(9 marks)**
- (a) It is a quick [1 mark] and inexpensive [1 mark] way of learning a language [1 mark]. (3 marks)
[Note: if 'way of learning/to learn a language' is not mentioned = 0 marks]
- (b) Minding children. (1 mark)
(Light) housework / clean the house. (1 mark)
- (c) Two of the following:
Need a driver's licence.
Must have some knowledge of English.
Must stay at least six months. (2 x 1 mark)
- (d) English classes. (1 mark)
Return flight. (1 mark)
6. *El Tiempo.* 2 + 3 + 4 **(9 marks)**
- (a) Two of the following:
The Basque country.
The North of Portugal.
The South-East of the country. (2 x 1 mark)
- (b) In the mountains. (3 marks)
[*'sierra'* = 0 marks.]
- (c) Madrid: Max. 32 Min. 19
Castilla/León Max. 27 Min. 10 (4 x 1 mark)

7. *El Hombre que se Convirtió ...* 5 x 3 marks (15 marks)
- (a) Driver for arts dealer / transporting paintings (3 marks)
[Lorry/truck/van driver = 2marks]
[worked for arts dealer = 2 marks]
[Driver = 1 mark]
- (b) That he had come into this world [1 mark]to do good. [2 marks].
(3 marks)
- (c) To stop / open the lorry [1 mark]
and give away the paintings [2 marks]. (3 marks)
- (d) Two. (3 marks)
- (d) That he had the kindest madness/was the nicest madman in the world.
(3 marks)

11 + 12 + 12 + 12 + 9 + 9 + 15 = 80 marks.

**LEAVING CERTIFICATE SPANISH 2001
WRITTEN PAPER**

220 Marks

MARKING SCHEME

NOTE: Reasonable Accommodations

Where a candidate has been granted, and availed of, the aid of a scribe, a tape-recorder or a spell-enabled computer, or has been granted a spelling/grammar exemption, a modified Marking Scheme will apply to the following Sections of the Examination Paper.

Section B: Question 5. (Linked Question). (See Page 13 of Marking Scheme)

Section C: Questions 1 (a), 1 (b), 2 (a) and 2 (b). (See Pages 14 and 15 of Marking Scheme)

In Section A and Section B, all answers must be in the language specified in the relevant instruction – whether Spanish or English/Irish. In Section C, all answers must be in Spanish.

SECTION A

70 Marks

Candidates are required to attempt:-

- Either 1.(a) or 1.(b)

AND

- Both 2.(a) and 2.(b).

1.(a) PRESCRIBED LITERATURE

(50 marks)

Q.1 (3 marks x 3 = 9 marks)

1.(a) *(tanto) miedo le daba atravesarlo.* (3 marks)

(b) *aguzaba su oído.* [see below] (3 marks)

(c) *lo que sucedió a continuación nunca lo entendió bien (Bibiana).* (3 marks)

No extra words accepted, except in (b): if *para sentirlo venir* is added to (b), award 1 mark. Words in brackets may be omitted for full marks.]

Q.2 (3 marks x 3 = 9 marks)

Any answer which conveys the meaning of the following is accepted.

If answer is mostly correct, deduct 1 mark for each incorrect /omitted piece of information.

2.(a) Suddenly, behind her, she heard the most welcome sound she knew..

(3 marks)

(b) With a laugh which was to be Bibi's nightmare for (several/many) nights to come.

(3 marks)

(c) When she heard the cry, it affected her so deeply that her paralysis disappeared.

(3 marks)

Q.3 (10 marks)

Three examples to be given from text. (In Spanish or in English).

Examples:

El ruido más acogedor que conocía – welcome sound of the car.

Bibi's reaction to getting a lift in señorita Tachi's car: *le hacía tanto ilusión montar en el coche..*

Señorita Tachi's voice is described as *inconfundible y adorable*;

Señorita Tachi's perfume: *el mismo que pensaba usar cuando fuera mayor.*

The effect which the teacher's cry has on Bibi: *le llegó tan dentro..*

Bibi's subsequent actions: *Se levantó como un rayo...corrió en busca de ayuda..*

Q.4 (5 x 2marks = 10 marks)

Five examples of language used to create fear and suspense to be given:

Examples:

Description:-

Tanto miedo; corría hasta alcanzar un edificio que la tranquilizaba.; el susto más grande de su vida; noche oscura y cerrada; sin luna ni estrellas; asustada; desierto; zona oscura; escasa iluminación de la calle; presintiera; sin atreverse a mover un pelo; aterrada; le parecía que se quedaría en aquella postura para siempre; empezó a rezar; un tono horrible; fue la pesadilla de Bibi; la voz temblorosa; un grito sofocado; en aquella soledad; le desapareció la parálisis.

Direct Speech:-

¡Que tarde andas! ¡Monta, que es muy tarde! ¡Cuidado! ¡Corre! ¡Escapa! ¡Socorro!

(Quotes not necessary if description in English given.)

Q.5 (Four points x 3 marks each = 12 marks)

Candidates must refer to events before and after this extract.

(9 + 9 + 10 + 10 + 12 = 50 marks)

1.(b) JOURNALISTIC TEXT

(50 marks)

Q.1 (5 x 4 marks = 20 marks)

Any answer which conveys the meaning of the following is accepted.

If answer is mostly correct, deduct 1 mark for each incorrect /omitted piece of information.

- 1 (a) They plan to travel from la Coruña to Ireland in a (leather) boat / by sea / by sail to show that Galicians made the same journey thousands of years ago and that they invaded Ireland. (4 marks)
- (b) He was assassinated/killed/murdered [3 marks] by a local (jealous) tribe[1 mark]. (4 marks)
- (c) He visited the boatbuilders in Galicia [1mark] and adopted their ideas to make another (leather) boat (the *Brendan*), [2 marks], to sail to Newfoundland from Ireland [1 mark]. (4 marks)
- (d) This is due to the low level of Celtic studies in Spain / little feeling for Celtic races in Spain. (4 marks)
- (e) They bring bad luck (according to Alonso.) (4 marks)

Q.2 (3 x 4 marks = 12 marks)

- 2 (a) *las irlandesas conquistaron su corazón.* [4 or 0 marks] (4 marks)
(b) *liquidaron sin piedad.* (4 marks)
[if *a todo cuanto vivía* is included = 1 mark]
(c) *embarcar en (condiciones de casi) clandestinidad.* (4 marks)
[if *esperamos* is included = 1 mark]
No extra words accepted for (a). Words in brackets (c) may be omitted for full marks.

Q.3 (3 x 4 marks = 12 marks)

Any answer which conveys the meaning of the following is accepted.
(If answer is mostly correct, deduct 1 mark for each incorrect/omitted piece of information.)

3. (a) According to criteria (views/opinions/judgements/points of view) which are a result of in-depth archaeological investigations. (4 marks)
(b) Although the story of the construction of the modern-day boat, *Breogán*, passed unnoticed in Spain [2 marks], it aroused great interest in Irish and French academic circles [2 marks]. (4 marks)
(c) We will let people know only when the expedition has been successful. (4 marks)

Q.4 (6 marks)

Sample answers:

Al darse cuenta de lo que le había ocurrido a Breogán, se resolvieron a tomar su revancha. (vengarse accepted).

Intentaron tres veces a embarcar pero no lograron/pudieron (hacerlo) porque no había un viento sur.

(6 marks)

[Note: any mark from 0 to 6 may be awarded for this question.]

QUESTION 2.

(20 marks)

2.(a) *El ‘Puppy’ llega a Nueva York*

- (i) The New York Puppy is (an imitation of) the original design which was created for (the inauguration of) the Guggenheim museum in Bilbao. (4 marks)
- (ii) The high temperatures/heat and humidity [2 marks] have caused the vegetation to grow very quickly [2 marks]. (4 marks)

2.(b) *Contaminación en las Playas de la Costa del Sol*

- (i) A leak from a ship / tanker [2 marks]
or a ship offloading oil at sea / cleaning out tanks [2 marks]. (4 marks)
- (ii) The wind (brought more oil on to the beaches.) (4 marks)
[‘Wind’ must be mentioned.]
- (iii) The effect on tourism in the locality [2 marks]
during the high season [2 marks]. (4 marks)

(5 x 4 marks = 20 marks)

SECTION B
100 Marks

Q. 1 (5 x 3 marks = 15 marks)

Note that there are two possible correct answers for (e).

- 1 (a) *Esta experiencia se lleva a cabo.* (3 marks)
(b) *la relación afectiva que se establece con un animal es (muy) beneficiosa para la salud.* (3 marks)
(c) *dispuestos a entablar un diálogo.*
(accept *receptivos...* in place of *dispuestos*) (3 marks)
(d) *jugar en un medio acuático contribuye a la creación de una atmósfera relajante.* (3 marks)
(e) *rescatar náufragos or ayudar a submarinistas con dificultades.* (3 marks)

Notes: Words in brackets can be omitted for full marks.

If **extra words are added** or words are **omitted**, award **0 marks** **except in the following:**

1(b), if answer includes *se sabía que* award 2 marks. If answer includes *que*, award full marks. If *para la salud* is omitted, award 1 mark.

1(c), if answer includes *a menudo en forma de juego* award 1 mark.

Q.2 (3 x 5 marks = 15 marks)

From a total of 5 marks for each, deduct either 1,2 or 3 marks for incorrect/omitted details if most or some of the general meaning is correctly conveyed.

- 2 (a) For the present, medicine has not (yet) found a cure [1 mark]
although therapies are constantly being tried [2 marks]
in an effort to rescue these (ill) people from their isolation [2 marks]. (5 marks)
- (b) In contact with its small companions [1 mark]
the dolphin uses sonar to sense/detect any change in its surroundings [3 marks]
including gestures/(changes in) body language [1 mark].
[If *sonar* is not mentioned, deduct 2 marks.] (5 marks)
- (c) They will also study the ability of dolphins to carry out underwater activities
which may be of use to humans/man. (5 marks)

Q. 3 (5 x 1 mark = 5 marks)

- 3 (a) *se intenta* (1 mark)
(b) *a menudo* (1 mark)
(c) *(que) cuenta con* (1 mark)
(d) *propicio* (1 mark)
(e) *concienciarles* (1 mark)

No extra/omitted words accepted except *que* in (c).

Q.4 (6 + 5 + 4 = 15 marks)

4 (a) **(Three of the following:)** (3 x 2 marks)

Dolphins have great intelligence / sensitivity.
Dolphins perfectly understand the gestures of autistic children.
Dolphins are always ready to establish a dialogue / communicate with humans.
Dolphins can detect the least sign of boredom or lack of attention on a child's part.
Interaction with dolphins is beneficial to health.
[Accept any correct answer from the text which relates specifically to dolphins.]

- (b) - Organising (trips to Spain) for (physically) handicapped people to have dolphin therapy or to teach handicapped people about the importance of dolphin therapy or they have arranged for nearly 1,500 children to come for dolphin therapy.
- Investigating the dolphin's role in helping children and adolescents with (physical, psychiatric or sensorial) handicaps.
[Accept any other relevant, correct answer.]

(5 marks)

[Two of the above to be given for full marks. If only one is given, maximum marks to be awarded = 3 marks.]

(c) **Two** of the following: (2 x 2 marks)

Investigating the interrelation between man and dolphin.
Studying the capacity of dolphins to be of use to humans underwater. (ie. To help submarinists in difficulty, rescue drowning people, to locate or carry objects underwater.)
Organising classes about dolphins in their natural habitat (for students).

Note: If answers marked to question (b) are omitted from (b) and given here instead, accept them as viable answers to this question (c) and award 2 marks for each one accordingly.

Section B: Question 5 (Linked Question) **TOTAL MARKS: 50**
Guidelines for Marking Q. 5 (Linked Question)

1. CONTENT/COMMUNICATION **25 Marks**

TOP
High level of coherence
Clear argumentation
Communicative intention fulfilled
Little or no irrelevant material **18 – 25 marks**

MIDDLE
Reasonable level of coherence
Comprehensible to monoglot Spanish speaker
Communicative intention more or less respected
Some irrelevant material **9 – 17 marks**

BOTTOM
Lack of coherence
Monoglot Spanish speaker would have difficulty understanding
Communicative intention not fulfilled
A lot of irrelevant material **0 – 8 marks**

2. LANGUAGE **25 Marks**

TOP
Idiomatic Spanish
Good level of vocabulary
Few grammatical/spelling mistakes
Correct usage of tenses **18 – 25 marks**

MIDDLE
Vocabulary quite good - generally adequate and appropriate
Verbs generally correct
Not too many spelling/grammatical mistakes **9 – 17 marks**

BOTTOM
Problems with vocabulary – limited range of vocabulary
Most verbs incorrect
Many spelling mistakes **0 – 8 marks**

Note: Where no marks are awarded for Content 1. (i.e. effort totally irrelevant) none will be awarded for Language 2.

Reasonable Accommodations:

The work of candidates presenting for examination with the aid of a scribe, tape-recorder or spell-enabled computer and of those candidates who have been granted an exemption from grammar and spelling will have their answer to Section B, Question 5 (Linked Question) assessed as follows:

(These notes refer to the Guidelines on previous page.)

Candidates with use of Tape-recorder / Scribe / Spell-enabled computer:

1. **Content** will be marked as above.
2. **Language**: Spelling will not be taken into account. Examiners will award a mark (to a maximum of 25 marks) for vocabulary and elements of grammar which have been demonstrated.

Candidates with Waiver from Spelling and Grammar:

1. **Content** will be marked as above.
2. **Language**: Spelling and elements of grammar such as verb endings and agreement of adjectives will not be taken into account. Examiners will award a mark (to a maximum of 25 marks) for the vocabulary element of language only.

SECTION C

(50 Marks)

(See Extra Notes on pages 17/18)

Candidates are required to attempt:-

- Either 1 (a) or 1 (b)

AND

- Either 2 (a) or 2 (b)

Should a candidate answer parts (a) and (b) of Question 1 or Question 2 in error, both must be corrected and marks awarded only for the higher scoring of the two. (See Instructions to Assistant Examiners, Page 6, number 11.)

Question 1. When marking this question – either (a) or (b) – the priorities indicated for Content and Language in Section B, Q.5. should be broadly adhered to.

Note: See modifications on page 15 for candidates granted the use of a tape-recorder, scribe, spell-enabled computer or with an exemption from grammar and spelling.

Q.1 (a) DIALOGUE CONSTRUCTION 30 Marks

Five ‘turns’. Allow a maximum of **6** marks each.

(6 x 5 = 30marks)

Q.1 (b) LETTER 30 Marks

There are six points to be made. Allow a maximum of **5** marks each.

(5 x 6 = 30 marks)

Q.2 (a) DIARY ENTRY 20 Marks

Look for four valid well-made points. Allow a maximum of **5** marks each.

(5 x 4 = 20 marks)

Q.2 (b) NOTE 20 Marks

There are four points to be communicated. Allow maximum of **5** marks each.

(5 x 4 = 20 marks)

Note: In Q. 2 (a) and (b) minor inaccuracies (i.e. which do not distort ‘message’) should be ignored. Verbs must be correct for full marks. (Verb or tense wrong = deduct 2 marks).

Reasonable Accommodations:

Note: In question 2 (a) and (b) candidates granted an waiver of grammar and spelling should not be penalised for incorrect verbs.

Guidelines for Section C, Question 1 (a) and (b):

TOTAL MARKS: 30 MARKS (Mark each 'turn' individually.)

1. CONTENT/COMMUNICATION 15 Marks

TOP: 11 – 15 marks

MIDDLE: 6 – 10 marks

BOTTOM: 0 – 5 marks

2. LANGUAGE 15 Marks

TOP: 11 – 15 marks

MIDDLE: 6 – 10 marks

BOTTOM: 0 – 5 marks

Reasonable Accommodations:

Where a candidate has been granted, and availed of, the use of a tape-recorder, a scribe, or a spell-enabled computer, the following modified Marking Scheme will apply to Section C, Question 1 (a) and (b):

Content/Communication will be marked normally as above.

Language: Spelling will not be taken into account when allocating marks for this question. Marks out of a possible 15 will be awarded for vocabulary and elements of grammar only.

Where a candidate has been granted a spelling/grammar exemption the following modified Marking Scheme will apply to Section C, Question 1 (a) and (b):

Content/Communication will be marked normally as above.

Language: Marks out of a possible 15 for Language will be awarded for vocabulary only. Spelling and elements of grammar, such as verb endings and agreement of adjectives, will not be taken into account.